Le moi chez lui tient plus d'une syllabe ;
 Le moi superbe est l'astrolabe
 Dont il mesure et les autres et lui ;
 Le moi partout rencontre un point d'appui ;
 Le moi le suit sur la terre et sur l'onde ;
 Le moi de lui fait le centre du monde ;
 Mais il en fait le tourment et l'ennui !

DEMLLE.

(Poème de la Conversation)

— o —

Du Français à l'Anglais

Appui : *prop, support.*

Prop se dit d'un étai, d'un appui à une maison, à une muraille ; il se dit aussi d'une personne qui est l'appui d'une autre, ou d'un parti : L'enfant était le véritable bâton de ma vieillesse, mon véritable appui : "The boy was the very staff of my age, my very prop."

Support signifie soutien, colonne, pilier ; au figure il signifie appui dans le sens de protection ou de crédit : Ses derniers écrits lui assurent l'appui du ministre : "His last writings ensure him the support of the minister."

Après : *after, afterwards.*

After est tantôt adverbe et tantôt préposition ; mais, adverbialement, il vaut mieux employer *afterwards*.

Afterwards signifie après, ensuite : il est toujours adverbe.

Après son retour, il lut ses lettres, et repartit ensuite : "After his return, he read his letters, and went out again afterwards."

Argent : *silver, money.*

Silver est le nom du métal nommé argent ; *money* se dit de tout métal monnayé. On dit aussi *silver* pour distinguer la monnaie d'argent des monnaies d'or et de cuivre.

Donnez-moi la monnaie d'une guinée. — Je n'ai point de monnaie (blanche). "Give me change for a guinea.—I have no silver."

— o —

Incorrections de langage

relevées dans les journaux

333. Ne dites pas : *tel que* nous l'avons annoncé ; le chirurgien a dû faire une amputation ;—dites : *comme* nous l'avons

annoncé, le chirurgien a dû faire une amputation.

Le mot *tel* est un qualificatif ; on peut dire, en parlant d'un homme ; tel que nous l'avons connu, il était bien capable d'agir ainsi... il est aujourd'hui *tel* qu'il s'est toujours montré.

334. Ne dites pas : le blessé *a pris un peu de mieux* ;—dites : le blessé *va un peu mieux*.

Le mieux ne se prend pas comme une tisane.

335. Ne dites pas que vous offrez de l'argent aux personnes maintenant *en construction* ;—dites que vous offrez de l'argent aux personnes *qui sont en train de faire construire*.

Ce sont les maisons qui sont en construction.

336. Ne dites pas : *je suis positif à dire* que monsieur G. n'était pas à Montréal le 15 août ;—dites *je puis affirmer* que monsieur G. n'était pas à Montréal le 15 août.

Une attestation peut être positive ou négative ; une personne est certaine ou indécise, convaincue ou dans le doute ; mais une personne n'est jamais positive ou négative.

337. Au lieu de dire : la casserole a une anse en fer *annexée*,—dites simplement : la casserole a une anse en fer.

Le mot *annexée* n'ajoute rien aux conditions qui sont déjà exprimées.

339. Vous dites : on peut y faire cuire des viandes *de toutes les descriptions* ;—il faut dire :... des viandes *de toutes sortes*.

340. Au lieu de dire : que les viandes soient *acidulées* ou *autrement*,—dites : que les viandes soient cuites avec ou sans vinaigre.

Les mots *acidulées* et *autrement* ne vont pas ensemble.

341. Au lieu de dire : l'appareil est complètement pur de toute *substance empoisonnée*, dites :—l'appareil ne peut donner lieu à la formation d'aucun poison.

Remarquez que les poisons se forment dans les ustensiles de cuivre ou de plomb, ou dans les étamages renfermant une certaine quantité de plomb ; mais le cuivre et le plomb ne sont pas des poisons ; on ne peut pas dire non plus que ce soient des substances empoisonnées.